

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN



# À VÊPRES

*L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.*



*A.* Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

## PSAUME 114



me- æ. *Flexe :* á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem **suam** **mihi** : \*  
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdederunt me **dolóres**  
**mortis** : \* et **perícula** inférni  
**invenérunt** me.

Tribulatiónem et **dolórem** **invéni** : \*  
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera **ánimam** meam : †  
miséricors **Dóminus**, et **justus**, \* et  
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** **Dóminus** : \*  
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, **ánima** mea, in **réquiem**  
**tuam** : \* quia **Dóminus** **benefécit** **tibi**.

Quia erípuit **ánimam** meam de  
morte : † **óculos** **meos** a **lácrimis**, \*

J'aime le Seigneur : \* il entend le cri  
de ma prière ;

Il incline vers moi son oreille : \*  
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,  
+ retenu dans les liens de l'abîme, \*  
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : \*  
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, \*  
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : \*  
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, \* car  
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, \*

pedes meos a lapsu.

Placébo Dómino \* in regiône  
vivórum.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

gardé mes yeux des larmes et mes  
pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Sei-  
gneur \* sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



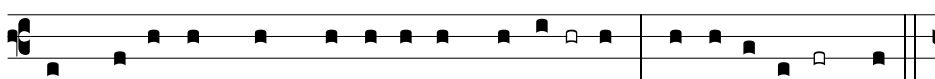
Pla-cé-bo Dómi-no \* in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.



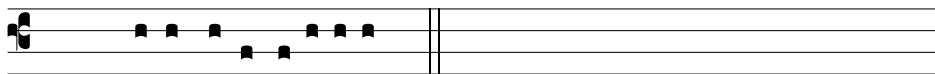
e- u me, \* qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

*Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.*

# PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi : \* et exaudí- vit me.



*Flexa :* pro-longá-tus est : †

Dómine, líbera ánimam meam a lá-  
biis iníquis, \* et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur  
tibi \* ad linguam dolósam ?

Sagíttæ poténtis acútæ, \* cum  
carbónibus desolatóriis.

Heu mihi ! quia incolátus meus pro-

Dans ma détresse, j'ai crié vers le  
Seigneur, \* et lui m'a répondu.

Seigneur, délivre-moi de la langue  
perfide, \* de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, \* et  
qu'ajouter encore ?

La flèche meurtrière du guerrier, \*

longátus est : † habitávi cum habitántibus Cedar : \* multum íncola fuit *ánima mea*.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : \* cum loquébar illis, impugnábant *me gratis*.

Réquiem *ætérnam* \* dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua \* *lúceat eis*.

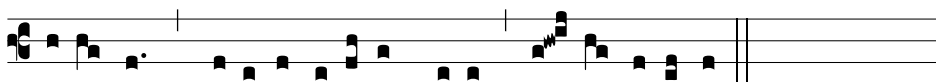
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil \* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens \* qui haïssent la paix.

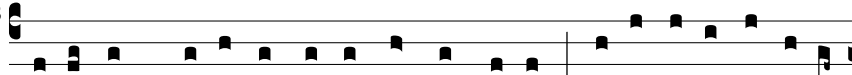
Je ne veux que la paix, mais quand je parle \* ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

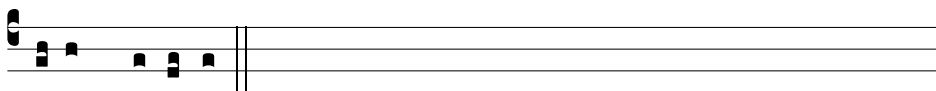


He- u me, \* qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3  
8



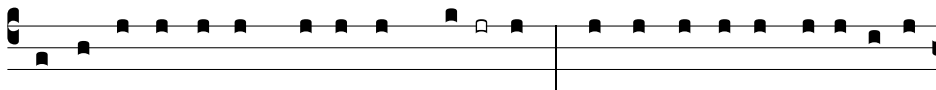
ómi- nus \* custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



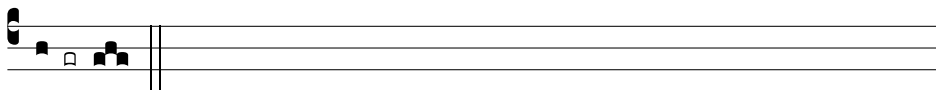
tu- am Dómi-nus.

*A.* Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

# PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, \* unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, \* qui fecit *cælum et terram*.

Non det in commotióne pedem tuum : \* neque dormítet qui custódit te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, \* qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, Dóminus protectiō **tua**, \* super manum *déxeram tuam*.

Per diem sol non uret te : \* neque luna *per noctem*.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : \* custódiat ánimam *tuam* **Dóminus**.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum **tuum** : \* ex hoc nunc, et usque *in sæculum*.

Réquiem *ætérnam* \* dona *eis*, **Dómine**.

Et lux **perpétua** \* *lúceat eis*.

Je lève les yeux vers les montagnes :  
\* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur  
\* qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, \*  
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, \* le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, \* se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, \* ni la lune, durant la nuit.

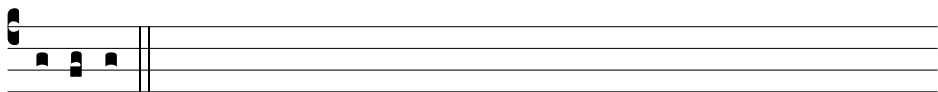
Le Seigneur te gardera de tout mal,  
\* il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, \* maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



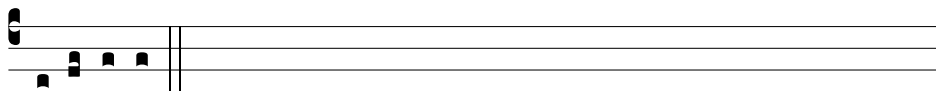
Dómi-nus \* custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am



Dómi-nus.

Ant. 4  
8

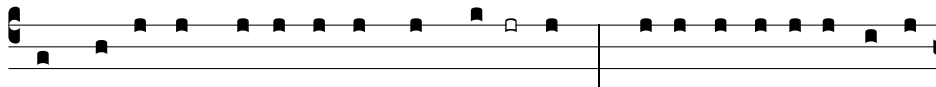
i i- niqui- tá- tes \* observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



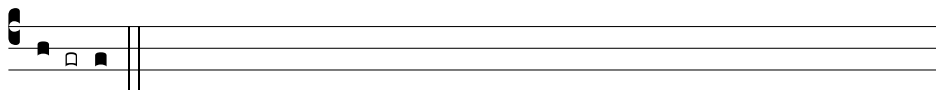
susti-né-bit?

*A.* Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

## PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi ad te, Dómi- ne : \* Dómi- ne, exáudi vo- cem



me- am :

Fiant aures tuæ intendéntes : \* in  
vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris,  
**Dómine** : \* **Dómine**, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiátio est : \*  
et propter legem tuam sustínui te,  
**Dómine**.

Sustínuit ánima mea in verbo  
ejus : \* sperávit ánima mea in  
**Dómino**.

A custódia matutína usque ad  
**noctem** : \* speret Israël in **Dómino**.

Quia apud Dóminum mi-  
sericórdia : \* et copiósa apud  
eum *redemptio*.

Et ipse rédimet Israël : \* ex ómnibus  
iniquitátibus ejus.

Réquiem *æternam* \* dona eis,

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-  
gneur, \* Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive \*  
au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \*  
Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon  
\* pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon  
âme ; \* je l'espère, et j'attends sa pa-  
role.

Mon âme attend le Seigneur \* plus  
qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'au-  
rore, \* attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ;  
\* près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël \* de

Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



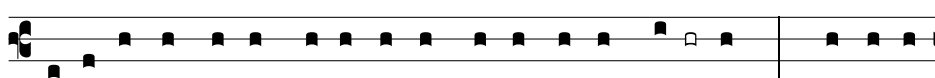
Si i-niqui-tá-tes \* observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?



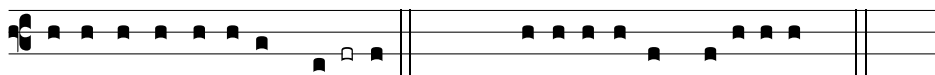
- pe-ra \* má-nu- um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí- ci- as.

*A.* Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

## PSAUME 137



Confi- té- bor ti- bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o : \* quón-i- am

audís-ti verba o-ris me- i. *Flexa :* vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : \* adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritate tua : \* quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : \* multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : \* tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, \* vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, \* car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel,



reges **terræ** : \* quia audiérunt ómnia verba **oris tui**.

Et cantent in viis **Dómini** : \* quóniam magna est glória **Dómini**.

Quóniam excélsus **Dóminus**, et humília **réspicit** : \* et alta a longe **cognóscit**.

Si ambulávero in médio tribulatió-nis, vivificábis me : † et super iram in-imicórum meórum extendísti manum **tuam**, \* et salvum me fecit **déxtera tua**.

**Dóminus** retríbuet pro me : † **Dómine**, misericórdia tua in **sæculum** : \* ópera mánuum tuárum ne **despicias**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** \* **lúceat eis**.

\* tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce \* quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : \* « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; \* de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, \* ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. \* Le Seigneur fait tout pour moi !

Seigneur, éternel est ton amour : \* n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

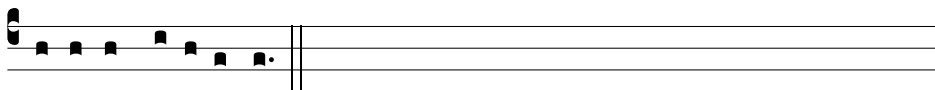


O-pe-ra \* má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

#### VERSICULE



**V.** Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. **R.** Be-á-ti mórtu-i qui in



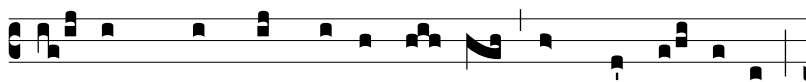
Dó-mi-no mo-ri-úntur.

**V.** J'entendis une voix du ciel qui me disait :

**R.** Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

Ad Magn.

7



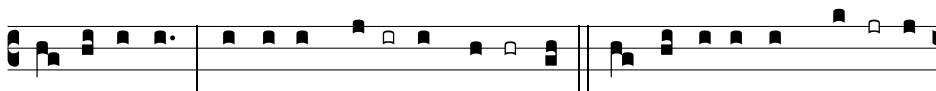
- mne \* quod dat mi- hi Pa- ter, ad me vé- ni- et :



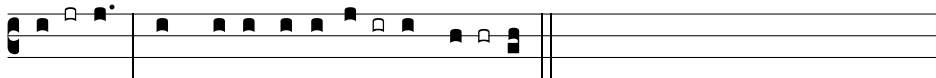
et e- um qui ve- nit ad me, non e- jí- ci- am fo- ras.

*A.* Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jeterai pas dehors.

## CANTIQUE DE MARIE



Magní- fi- cat \* á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus



me- us \* in De- o sa- lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérrnam \* dona eis,

Mon âme exalte le Seigneur, \* exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; \* désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; \* Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge \* sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, \* il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \* renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, \* il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, \*

**Dómine.**

Et **lux** perpétua \* **lú**ceat eis.

en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



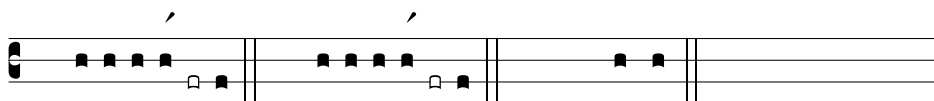
O-mne \* quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

## CONCLUSION

*Sauf mention contraire, toutes les réponses se disent sur ce ton :*



℣.

℟.

*ou :* ℟. Amen.

℣. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus  
[ánimas eórum].

℣. Requiéscat in pace. [Requiéscant  
in pace.]

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratióнем  
meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.*

*Puis, on dit, toujours au pluriel :*

℣. Réquiem ætéřnam dona eis, Dó-  
mine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme [leurs  
âmes].

℣. Qu'il repose en paix. [Qu'ils re-  
posent en paix.]

℟. Amen.

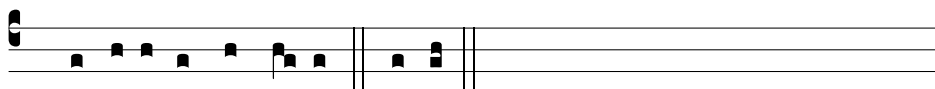
℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à  
Toi.

℣. Prions.

℣. Seigneur, donne-leur le repos  
éternel.

℟. Et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

# ORAISONS

*À dire à la fin des offices, en fonction de diverses circonstances.*

## DEVANT LE CORPS DU DÉFUNT

Deus, cui proprium est misereri et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli[æ] tui[æ] N., quam hodie de hoc sæculo migrare jussisti : † ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed iubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci ; \* ut quia in te speravit et credidit, non penas inferni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dominum.

## LE JOUR DES FUNÉRAILLES

Absolve, quæsumus Domine, animam famuli[æ] tui[æ] N., ut defunctus sæculo tibi vivat : + et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, \* tu vènia misericordissimæ pietatis absterge. Per Dominum.

ici français

## LE TROISIÈME, SEPTIÈME, TRENTIÈME JOUR APRÈS LA MORT

Quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N., (famulæ tuæ N.) cujus depositionis diem tertium (vel septimum, vel trigésimum) commemoramus, † Sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortium ; \* et rorem misericordiæ tuæ perennem infundas. Per Dominum.

Seigneur, daigne accorder à l'âme de Ton serviteur (ou Ta servante) N., dont nous faisons mémoire en ce troisième (ou septième ou trentième) jour depuis sa mort, la société de Tes saints et de Tes élus ; répands aussi sur elle la rosée éternelle de Ta miséricorde.

## LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT

Deus indulgentiarum Domine : † da animæ famuli tui N. (famulæ tuæ N., vel animabus famulorumque tuarum), cujus (quorum) anniversarium depositionis diem commemoramus, \* refri-

Seigneur, Dieu des miséricordes, accorde à l'âme de Ton serviteur (ou de Ta servante, ou aux âmes de Tes serviteurs), dont nous célébrons aujourd'hui l'anniversaire, le lieu de rafraî-

gerii sedem, quiétis beatitúdinem, et  
lúminis claritátem. Per Dóminum.

chissement, le bonheur du repos et  
l'éclat de la lumière.

## POUR LE PAPE

Deus, qui inter summos sacerdótes fámulum tuum N. ineffábili tua dispositi-  
tione connumerári voluísti : † præsta,  
quæsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui  
vices in terris gerébat, \* sanctórum  
tuórum Pontíficum consórtio perpé-  
tuo aggregétur. Per eúmdem Dómi-  
num.

Dieu, qui as voulu, par une provi-  
dence ineffable, que Ton serviteur N.  
fût au nombre des Souverains Pon-  
tifes, fais, nous T'en prions, qu'ayant  
occupé sur la terre la place de Ton Fils  
unique, il partage à jamais le sort de  
Tes saints Pontifes dans le ciel.

## POUR UN ÉVÊQUE

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes  
fámulum tuum N. pontificáli fecísti  
dignitáte vigére : † præsta, quæsu-  
mus; \* ut eórum quoque perpétuo ag-  
gregétur consórtio. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N.  
à la dignité pontificale, en lui don-  
nant part au sacerdoce des Apôtres,  
fais qu'il jouisse avec eux de la gloire  
éternelle.

## POUR UN PRÊTRE

Deus, qui inter apsotólicos sacerdótes  
fámulum tuum N. (fámulos tuos N.  
et N.) sacerdotáli fecísti dignitáte vi-  
gére : † præsta, quæsumus; \* ut  
eórum quoque perpétuo aggregétur  
(aggregéntur) consórtio. Per Dómi-  
num. Vel alia Oratio. Præsta, quæsu-  
mus Dómine : † ut ánima fámuli tui  
N. Sacredótis, quem in hoc sæcculo  
commorántem, sacris munéribus de-  
corásti, \* in celésti sede gloriósa sem-  
per exsúltet. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N.  
(Tes serviteurs N. et N.) à la di-  
gnité sacerdotale, en lui (leur) don-  
nant part au sacerdoce des Apôtres,  
fais qu'il(s) jouisse(nt) avec eux de la  
gloire éternelle.

## POUR UN HOMME

Inclína Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplīces deprecámur : † ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sáeculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, \* et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum.

Seigneur, prête l'oreille à nos prières, par lesquelles nous implorons humblement Ta miséricorde, afin que Tu introduises dans le séjour de la paix et de la lumière l'âme de Ton serviteur, que tu as retirée de cette terre, et que Tu l'admettes dans la société de Tes saints.

## POUR UNE FEMME

Quáesumus Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ N. : † et a contágiis mortalitátis exútam, \* in æternæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

Seigneur, dans Ta bonté, aie pitié de l'âme de Ta servante N. : maintenant qu'elle est délivrée des tentations de cette vie mortelle, daigne l'établir dans l'héritage du salut éternel.

## POUR UN AMI OU UN BIENFAITEUR

Deus, vénia largítor et humanæ salutis amátor : † quáesumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sáeculo transiérunt, \* beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas. Per Dóminum.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veut le salut de l'homme, nous implorons votre clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge,

## POUR UN PÈRE ET UNE MÈRE

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti; miserére cleménter animábus paréntum nostrórum eorúmque peccáta dimítte : nosque eos in æternæ claritátis gáudio fac vídere. Per Dóminum.

Dieu, qui nous as commandé d'honorer notre père et notre mère, aie pitié, dans Ta clémence, des âmes de nos parents, et pardonne leurs péchés. Accorde-nous de les revoir un jour dans la joie de la gloire éternelle.

POUR PLUSIEURS DÉFUNTS

|

À LA COMMÉMORATION DE TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS

|

À L'OFFICE DES DÉFUNTS PENDANT L'ANNÉE

|



# À MATINES

*L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.*

## INVITATOIRE

Invit.  
6

**R**

e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, \* Ve-ní-te, ad- o-rémus. (bis)

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*

*Ps.* Ve-ní-te, exsultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro :  
*Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu notre salut,*

præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-lé-  
*présentons-nous devant Sa face en Le louant, chantons-Le par des psaumes.*

mus e- i. *℟.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

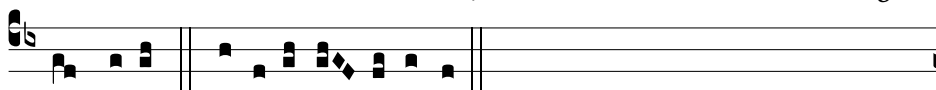
*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*

*℣.* Quó-ni- am De- us magnus Dómi-nus et Rex magnus su-per omnes de-  
*Car le grand Dieu, c'est le Seigneur, le grand Roi au-dessus de tous les dieux :*

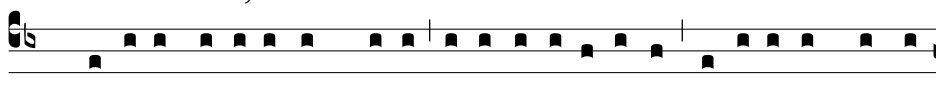
os : quo-ni- am non re-pél-let Dómi-nus ple-bem su- am : qui- a in  
*car le Seigneur ne rejette pas Son peuple :*



ma-nu e-jus sunt omnes fi-nes terræ, et al-ti-tú-di-nes mónti- um ipse  
*Il tient en main les extrémités de la terre, et Il domine les sommets des montagnes.*



cónspi-cit. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.  
*Venez, adorons-Le.*

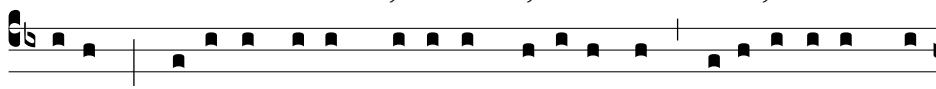


¶. Quó-ni- am ipsí- us est ma-re et ipse fe-cit il-lud, et á-ri-dam funda-  
*Car à Lui est la mer, c'est Lui qui l'a faite; et la terre, que Ses mains ont fondée.*

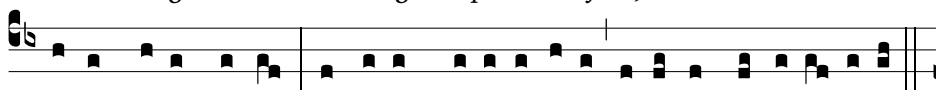
*On chante ce verset à genoux.*



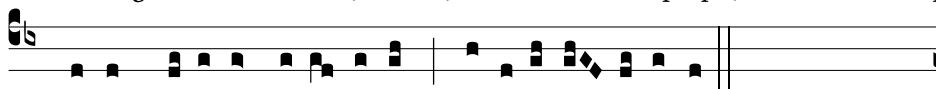
vé-runt ma-nus e-jus: VE-NÍ-TE, ADORÉMUS, ET PRO-CI-DÁMUS ANTE  
*Venez, adorons-Le, entrons devant Dieu,*



DE-UM : plo-rémus co-ram Dómi-no, qui fe-cit nos, qui- a ipse est Dó-  
*à genoux devant le Seigneur qui nous a faits,*



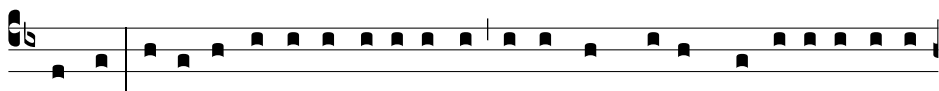
mi-nus De- us no-ster; nos autem pópu-lus e-jus et o-ves páscu-æ e-jus.  
*car le Seigneur est notre Dieu, et nous, nous sommes Son peuple, les brebis de Ses pâturages.*



¶. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.  
*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*



¶. Hó-di- e, si vo-cem e-jus audi- é-ri- tis, no-lí-te obdu-rá-re corda  
*Aujourd'hui, écouterez-vous Sa parole? Ne fermez pas votre cœur,*



vestra, si-cut in ex-a-cerba-ti ó-ne se-cúndum di-em tenta-ti-ó-nis in  
*comme ils le firent par exaspération au jour de la tentation dans*

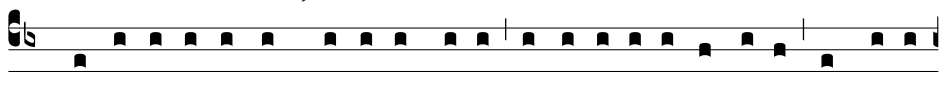


de-sérto : u-bi tenta-vé-runt me patres vestri, pro-ba-vé-runt et vi-dé-runt  
*le désert, là où vos pères Me tentèrent, M'éprouvèrent, et virent Mes œuvres.*

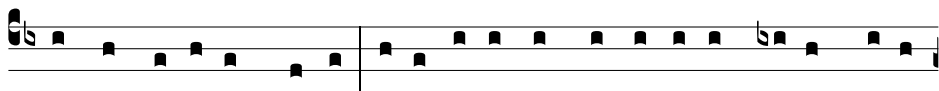


ó-pe-ra me-a. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.

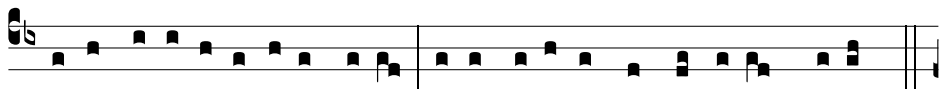
*Venez, adorons-Le.*



¶. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti-ó-ni hu-ic, et di-xi :  
*Pendant quarante ans, J'ai scruté ce peuple, et J'ai dit :*



semper hi errant corde ; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi-as me-as :  
*Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu Mes voies :*

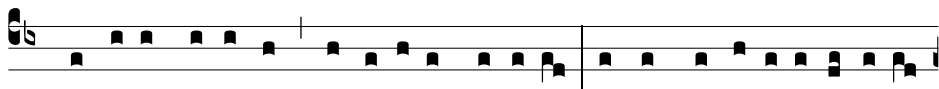


qui-bus ju-rá-vi in i-ra me-a : Si intro-í-bunt in réqui-em me-am.  
*dans ma colère, j'en ai fait le serment : jamais ils n'entreront dans mon repos.*

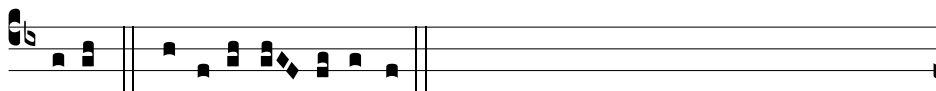


¶. Re-gem cu- i ómni-a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*

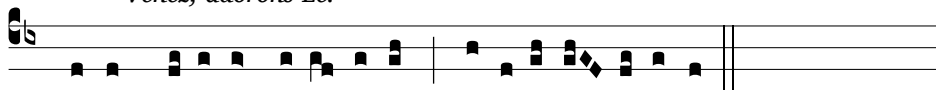


¶. Réqui-em æ-térnam do-no e-is Dómi-ne : et lux perpé-tu-a lú-ce-at  
*Seigneur, donne-leur le repos éternel, et fais luire pour eux la lumière sans déclin.*



e- is. \* Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Venez, adorons-Le.*



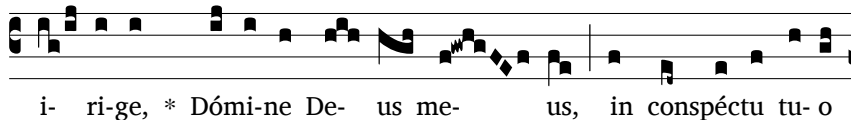
*℟.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

*Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.*

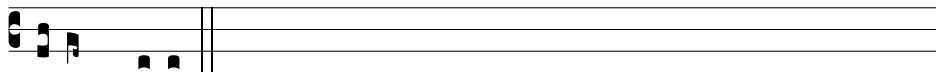
## PREMIER NOCTURNE

*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.*

Ant.1  
7



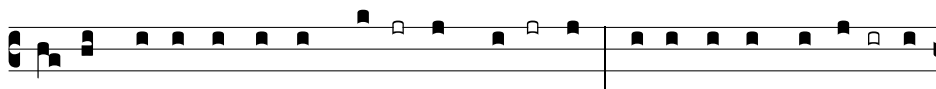
i- ri-ge, \* Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o



vi- am me- am.

*℟.* Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

## PSAUME 5



Verba me- a áu-ri- bus pérci- pe, Dómi- ne, \* intél- li- ge clamó- rem



me- um. *Flexa :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis meæ : \* Rex

Écoute mes paroles, Seigneur, com-

meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : \* Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : \* quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : \* neque permanébunt injústi ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : \* perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinem et dolósum abominábitur **Dóminus** : \* ego autem in multítudine misericórdiæ **tuæ**.

Introíbo in **domum tuam** : \* adorábo ad templum sanctum tuum in **timóre tuo**.

Dómine, deduc me in **justítia tua** : \* propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore **eórum véritas** : \* cor **eórum vanum est**.

Sepúlcrum patens est guttur **eórum**, † linguis suis **dolóse agébant**, \* júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitátionibus suis, † secúndum multítudinem impietátum **eórum expélle eos**, \* quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in te**, \* in ætérnum exsultábunt : et habitábis in **eis**.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum** : \* quóniam tu benedíces **justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis **tuæ** \* **coronásti nos**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis, **Dómine**.

prends ma plainte ; \* entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; \* au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. \* Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; \* l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; \* vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; \* des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; \* leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

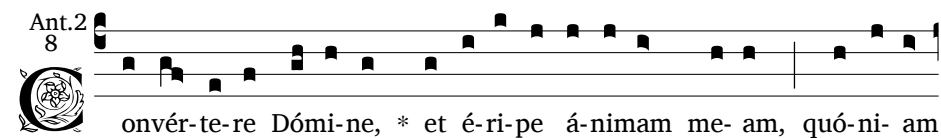
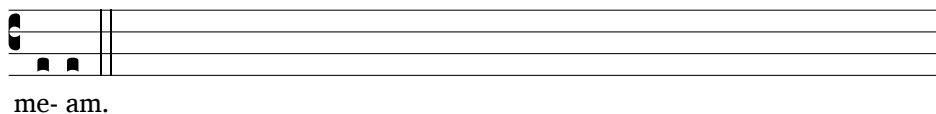
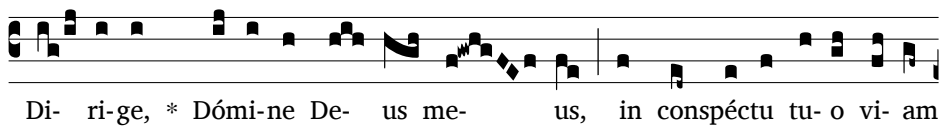
Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! \* Pour tant de méfaits, disperse-les, puis qu'ils te résistent.

Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! \* Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; \* du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

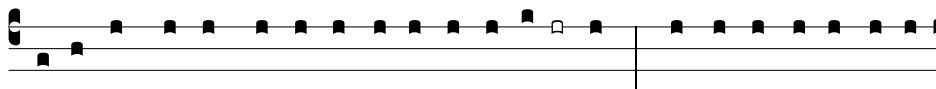
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

Et **lux** perpétua \* **lú**ceat eis.

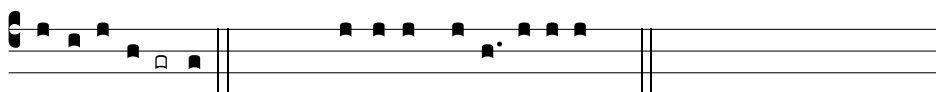


*Ⲁ. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.*

# PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, \* neque in i- ra tu- a



corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam  
infirmus sum : \* sana me, Dómine,

Seigneur, corrige-moi sans colère, \*  
et reprends-moi sans fureur.

quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est **valde** : \*  
sed tu, *Dómine*, **úsquequo** ?

Convértere, *Dómine*, et éripe ánimam **meam** : \* **salvum me fac propter misericórdiam tuam**.

Quóniam non est in morte qui memor sit **tui** : \* in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per síngulas noctes lectum **meum** : \*  
lácrimis meis stratum **meum** **rigábo**.

Turbátus est a furóre óculus **meus** : \* inveterávi inter omnes inimícos **meos**.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : \* quóniam exaudívit *Dóminus* vocem **fletus mei**.

Exaudívit *Dóminus* deprecatióem **meam**, \* *Dóminus* oratióem **meam** **suscépit**.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci **mei** : \*  
convertántur et erubéscant **valde** **velóciter**.

Réquiem **ætérnam** \* **dona eis**, *Dómine*.

Et lux **perpétua** \* **lúceat eis**.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! \* Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, \* de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, \* sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; \* au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

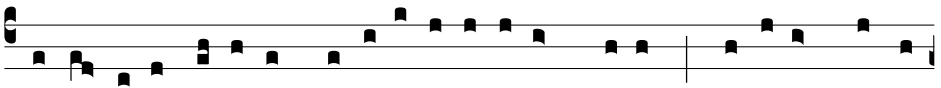
Mes yeux sont rongés de chagrin ; \* j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants, \* car le Seigneur entend mes sanglots !

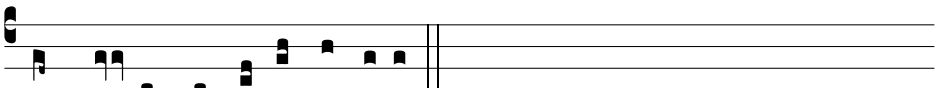
Le Seigneur accueille ma demande, \* le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent, tous mes ennemis, \* qu'ils reculent, soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, \* et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

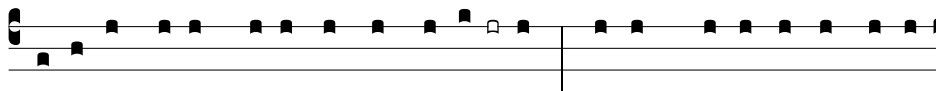
Ant.3  
8

equándo \* rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui

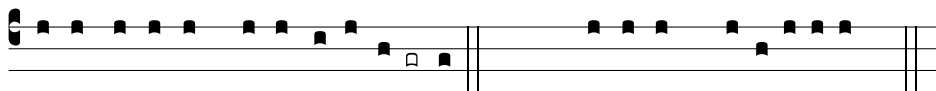
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

*A.* Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

## PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi : \* salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa :* á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, \* dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci istud. \* si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi *mala*, \* decídám mérito ab inimícis meis *inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl- cet in terra vitam meam, \* et glóriam meam in *púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira *tua* : \* et exaltáre in fínibus inimicórum *meórum*.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : \* et sy-

Seigneur mon Dieu, tu es mon re- fuge ! \* On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, \* me déchirer, sans que per- sonne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, \* si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié \* en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie \* et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, \* réveille-toi pour me défendre et pro- noncer ta sentence.



nagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum  
regrédere : \* Dóminus júdicat  
pópulos.

Júdica me, Dómine, secúndum  
justítiam meam, \* et secúndum  
innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum,  
et diriges justum, \* scrutans corda et  
renes Deus.

Justum adjutórium meum a  
Dómino, \* qui salvos facit rectos  
corde.

Deus judex justus, fortis, et  
pátiens : \* numquid iráscitur per  
singulos dies ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum  
vibrábit : \* arcum suum teténdit, et  
parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis : \* sagít-  
tas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam : \* concé-  
pit dolórem, et péperit iniquitátem.

Lacum apéruít, et effódit eum : \* et  
incidit in fóveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput  
ejus : \* et in vérticem ipsíus iníquitas  
ejus descéndet.

Confitébor Dómino secúndum justí-  
tiam ejus : \* et psallam nómini Dó-  
mini altíssimi.

Réquiem ætérrnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

Une assemblée de peuples t'envi-  
ronne : + reprends ta place au-dessus  
d'elle, Seigneur qui arbitres les na-  
tions.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice :  
\* mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affer-  
mis le juste, \* toi qui scrutes les cœurs  
et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de  
Dieu, \* le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; \* Dieu me-  
nace chaque jour l'homme qui ne se  
reprend pas.

Le méchant affûte son épée, \* il tend  
son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; \*  
de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime  
\* enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse \*  
tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la  
tête, \* sa violence retombe sur son  
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour  
sa justice, \* je chanterai le Nom du  
Seigneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.

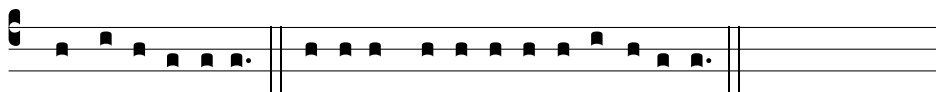


Nequándo \* rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

# VERSICULE



*V.* A porta ífe-ri. *R.* E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

*V.* De la puissance de l'enfer.

*R.* Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

*On dit un Pater noster entièrement en silence.*

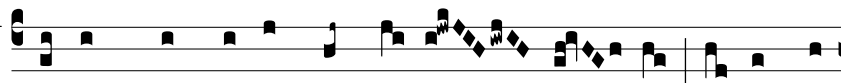
# PREMIÈRE LEÇON

## Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glú-tiam salívam meam? Peccávi, quid fá-ciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsieris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle ! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici bientôt étendu dans la poussière; tu me chercheras, mais je ne serai plus.

Resp.1  
8



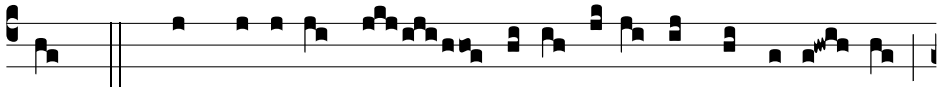
re-do \* quod Red-émptor me- us vi- vit, et in no-



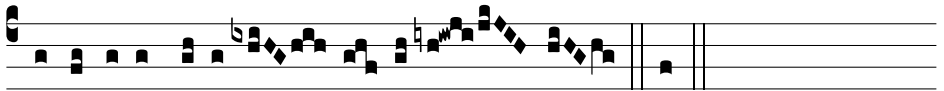
vís- simo di- e de terra surrectú- rus sum, † Et in car-ne



me- a vi-dé- bo De- um Salva-tó- rem me-



um. V. Quem vi-sú-rus sum, e-go ipse et non á-li- us,



et ó-cu-li me- i con- spéc-tu-ri sunt. † Et- .

*R.* Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

*V.* Que je verrai moi-même, et non pas un autre, et que mes yeux doivent le contempler, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

## DEUXIÈME LEÇON

### *Job 10 : 1-7*

Tædet ánimam meam vitæ meæ;  
dimíttam advérsum me elóquium  
meum : loquar in amaritúdine  
ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me  
condemnâre; índica mihi cur me ita  
iúdice. Numquid bonum tibi vidétur,  
si calumniéris me, et ópprimas me  
opus mánuum tuárum, et consílium  
impiórum ádiuves? Numquid óculi  
cárnei tibi sunt? aut sicut videt  
homo, et tu vidébis? Numquid sicut  
dies hóminis dies tui, et anni tui sicut

La vie me dégoûte, je veux donner  
libre cours à ma plainte, d'un cœur  
amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne  
me condamne pas, fais-moi connaître  
tes griefs contre moi. Est-ce un bien  
pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre  
de tes mains et de favoriser les in-  
trigues des méchants? As-tu des yeux  
de chair, et ton regard est-il celui des  
humains? Tes jours sont-ils comme  
les jours d'un mortel, et tes années,  
comme celles d'un homme, pour que  
tu recherches mon crime et que tu

humána sunt témpora, Ut quæras iniquitatem meam, et peccátum meum scrutéris, Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere ?

enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main ?



*R.* Toi qui as délivré du tombeau Lazare déjà fétide, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

*V.* Toi qui dois venir juger les vivants et les morts, et ce siècle par le feu, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

### TROISIÈME LEÇON

#### *Job 10 : 8-12*

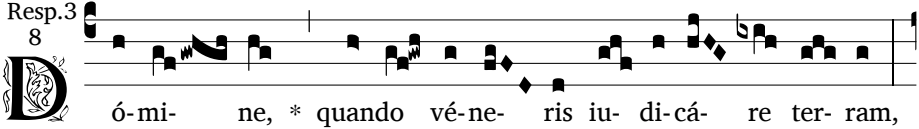
Manus tuæ fecérunt me, et plasma-  
vérunt me totum in circúitu : et  
sic repénte præcípitas me ? Meménto,  
quæso, quod sicut lutum féceris me, et  
in púlverem redúces me. Nonne sicut  
lac mulsísti me, et sicut cáséum me

Tes mains m'ont façonné, créé, de  
toutes pièces, et tu voudrais me dé-  
truire ! Souviens-toi : tu m'as pétri  
comme l'argile, et tu me ramènerais  
à la poussière ! Ne m'as-tu pas versé  
comme le lait, et fait prendre comme  
le fromage ? De peau et de chair tu

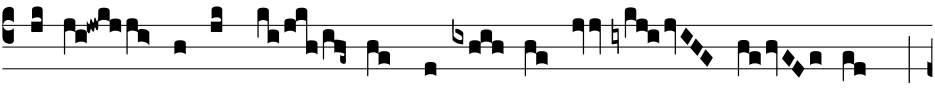
coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me; óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

m'as vêtu, d'os et de nerfs tu m'as tissé. Tu m'as donné vie et amour, veillant sur mon souffle avec sollicitude.


Resp. 3  
8



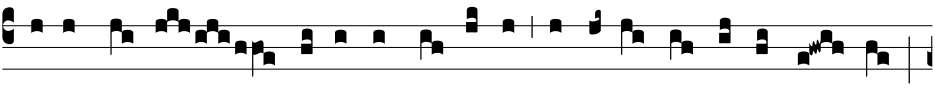
ó-mi- ne, \* quando vé-ne- ris iu- di- cá- re ter- ram,




u- bi me abscón- dam a vul- tu i- ræ tu- æ?




† Qui- a pec- cá- vi in vi- ta me- a. V. Com-



míssa me- a, Dómi- ne, pa- vé- sco, et ante te e- ru- bés- co:



dum vé- ne- ris iu- di- cá- re, no- li me condemná- re.



† Qui- a. V. Réqui- em æ- té- nam do- na e- is, Dómi- ne :



et lux perpé-tu- a lú- ce- at e- is. † Qui- a.

*R.* Seigneur, quand Tu viendras juger la terre, où me mettrai-je à l'abri de Ton visage irrité? † Car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

*V.* De mes fautes je suis effrayé, et j'en rougis devant Toi, † car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

## DEUXIÈME NOCTURNE

*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.*

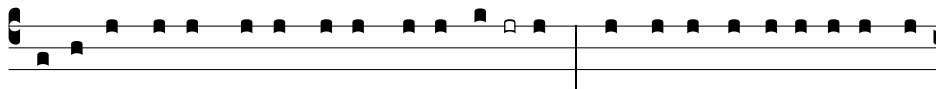
Ant.4  
8



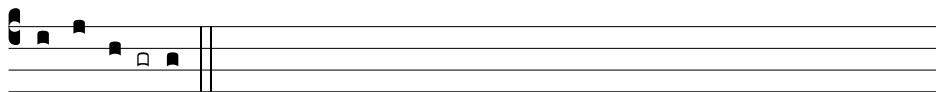
n lo-co páscu-æ \* i-bi me collo-cá-vit.

*A.* Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

### PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi dé- e-rit : \* in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectiónis educávit me : \* ánimam meam **convértit**.

Dedúxit me super sémitas **justítiæ** : \* propter **nomen suum**.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : \* **quóniam tu mecum es**.

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. \* Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; \* il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Virga tua, et báculo **tuus** : \* ipsa me *consoláta* sunt.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, \* advérsus eos, qui **tríbulant** me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : \* et calix meus inébrians *quam* **præclárus** est !

Et misericórdia tua subsequétur me \* ómnibus diébus *vitæ* **meæ**.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, \* in longitudínem *diérum*.

Réquiem **ætérnam** \* dona *eis*, **Dómine**.

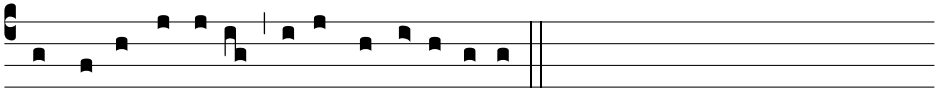
Et lux perpétua \* *lúceat* eis.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, \* car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; \* tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; \* j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

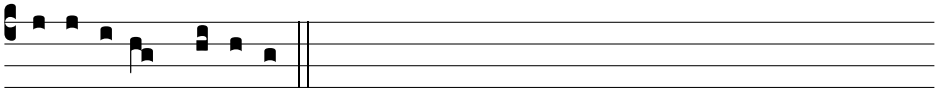
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



In lo-co páscu-æ \* i-bi me collo-cá-vit.

Ant. 5  
8

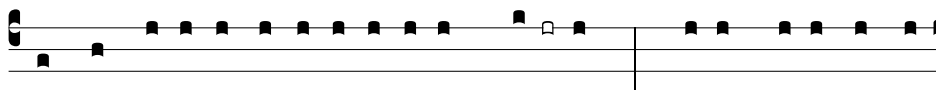
**D**e- lícta \* ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



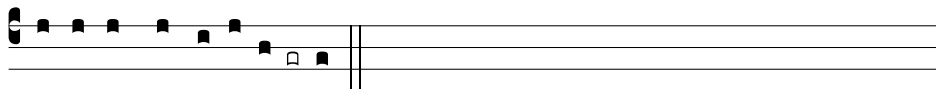
memí-ne- ris, Dómi-ne.

*A.* Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

## PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam **me-** am : \* De-us me-us, in te



confí-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrídeant me inimíci **mei** : \*  
étenim univérsi, qui sústinent te, non  
*confundéntur*.

Confundántur omnes iníqua  
**agéntes** \* *supervácue*.

Vias tuas, Dómine, démonstra  
**mihi** \* et sémitas tuas *édoce* me.

Dírige me in veritáte tua, et **doce**  
me : \* quia tu es, Deus, Salvátor meus,  
et te sustínui *tota die*.

Reminíscere miseratiónum tuárum,  
**Dómine**, \* et misericordiárum tuá-  
rum, quæ a *sæculo* sunt.

Delícta juventútis **meæ**, \* et  
ignorántias meas *ne memín*eris.

Secúndum misericórdiam tuam me-  
ménto **mei** tu, \* propter bonitátem  
tuam, **Dómine**.

Dulcis et rectus **Dóminus** : \* propter  
hoc legem dabit delinquentibus *in via*.

Díriget mansuétos in iudício : \* do-  
cébit mites *vias suas*.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia  
et **véritas**, \* requiréntibus testamén-  
tum ejus et *testimónia* ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, pro-  
piítiaberis peccáto **meo** : \* *multum est*  
enim.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme,  
\* vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la  
honte ; \* ne laisse pas triompher mon  
ennemi.

Pour qui espère en toi, pas de honte,  
\* mais honte et déception pour qui  
trahit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, \*  
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-  
moi, \* car tu es le Dieu qui me sauve.

C'est toi que j'espère tout le jour \*  
en raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse,  
\* ton amour qui est de toujours.

Oublie les révoltes, les péchés de ma  
jeunesse ; \* dans ton amour, ne m'ou-  
blie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur,  
\* lui qui montre aux pécheurs le che-  
min.

Sa justice dirige les humbles, \* il en-  
seigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et  
vérité \* pour qui veille à son alliance  
et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, \*



Quis est homo qui timet  
**Dóminum**? \* *legem stáruit ei in*  
*via, quam elégit.*

Anima ejus in bonis demorábitur : \*  
et semen ejus hereditábit **terram**.

Firmaméntum est **Dóminus** timénti-  
bus **eum** : \* et testaméntum ipsíus ut  
manifestétur illis.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : \*  
quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes*  
**meos**.

Réspice in me, et miserére **mei** : \*  
quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multi-  
plicátæ sunt : \* de necessitatibus  
meis *érue me*.

Vide humilitátem meam, et labó-  
rem **meum** : \* et dimítte univérse  
*delícta mea*.

Réspice inimícos meos quóniam  
multiplicáti sunt : \* et ódio iníquo  
*odérunt me*.

Custódi ánimam meam, et érue  
me : \* non erubéscam quóniam  
*sperávi in te*.

Innocéntes et recti adhæsérunt  
**mihi** : \* quia *sustínui te*.

Líbera, Deus, **Israël** : \* ex ómnibus  
tribulatió**nibus suis**.

Réquiem **ætérnam** \* *dona eis,*  
**Dómine**.

Et lux perpétua \* *lúceat eis*.

pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Sei-  
gneur? \* Dieu lui montre le chemin  
qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, \* ses  
descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux  
qui le craignent; \* à ceux-là, il fait  
connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Sei-  
gneur : \* il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, \*  
de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur :  
\* tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, \* en-  
lève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, \* la  
haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi; \*  
je m'abrite en toi : épargne-moi la  
honte.

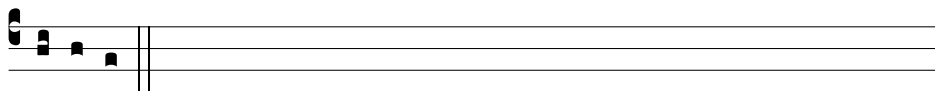
Droiture et perfection veillent sur  
moi, \* sur moi qui t'espère!

Libère Israël, ô mon Dieu, \* de  
toutes ses angosses!

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



De- lícta \* ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne memí- ne- ris,



Dómi-ne.



*A.* J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

# PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a, et sa-lus me- a, \* quem ti- mé-bo ?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo ?

Dum appropíant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas :

Qui trébulant me inimíci mei, \* ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, \* non timébit cor meum.

Si exsúrgat advérsus me prælium, \* in hoc ego sperábo.

Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ :

Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et visítem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; \* de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ; \* devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre moi \* pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, \* qui perdent pied et succombent.

Qu'une armée se déploie devant moi, \* mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, \* je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, \* la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur \* tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa beauté \* et m'attacher à son temple.

In petra **exaltávit** me : \* et nunc **exaltávit** caput meum super **inimícos meos**.

Circuíví et immolávi in tabernáculo ejus **hóstiam vociferatiónis** : \* cantábo et psalmum **dicam Dómino**.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua **clamávi ad** te : \* miserére mei, et **exáudi** me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te **fácies mea** : \* fáciem tuam, Dómine, **requíram**.

Ne avértas fáciem **tuam a** me, \* ne declínes in ira **a servo tuo**.

Adjútor **meus esto** : \* ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, **salutáris meus**.

Quóniam pater meus, et mater mea **dereliquérunt** me : \* Dóminus **autem assúmpsit** me.

Legem pone mihi, Dómine, in **via tua** : \* et dirige me in sémitam rectam propter **inimícos meos**.

Ne tradíderis me in ánimas **tribulántium** me : \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est **iníquitas sibi**.

Credo vidére **bona Dómini** \* in **terra vivéntium**.

Exspécta Dóminum, **viríliter age** : \* et confortétur cor tuum, et **sústine Dóminum**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** \* **lúceat** eis.

Oui, il me réserve un lieu sûr \* au jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente, \* il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête \* devant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacrifice d'ovation ; \* je chanterai, je fêterai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! \* Pitié ! Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : \* « Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je cherche : \* ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec colère : \* tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, \* Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'abandonnent ; \* le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, \* conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. \* Ne me livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux témoins \* qui soufflent la violence.

Mais j'en suis sûr, je verrai les bonités du Seigneur \* sur la terre des vivants. \*

« Espère le Seigneur, sois fort et prends courage ; \* espère le Seigneur. »

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



## VERSICULE



℣. Cóllo-cet e- os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



℞. Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

℣. *Le Seigneur les établira avec les princes.*

℞. *Avec les princes de son peuple.*

*On dit un Pater noster entièrement en silence.*

## QUATRIÈME LEÇON

*Job 13 : 22-28*

Respónde mihi. Quantas hábeo iniquitátes et peccáta? scéléra mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscondís, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris : Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémitas meas, et vestígia pedum meórum considerásti : Qui quasi putrédo consuméndus sum, et quasi vestiméntum quod coméditur a tínea.

Je parlerai, et tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître. Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme un ennemi? Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole, et poursuivre une paille sèche, Pour que tu rédiges contre moi d'amères sentences, que tu m'imputes des fautes de jeunesse, que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois, que tu observes toutes mes démarches et relèves l'empreinte de mes pas? Et tout cela contre un être qui se désagrège comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne!

Resp. 4  
2**M**

eménto me- i, \* De- us, qui- a ven- tus est vi- ta

me- a ; † Nec aspí- ci- at me vi- sus hómi- nis.

‡ De pro- fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne ; Dómi- ne, exáudi

vo- cem me- am. † Nec.

*℟. Souviens-Toi de moi, mon Dieu, car ma vie est un souffle; † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.**‡ Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur; Seigneur, écoute mon appel, † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.*

## CINQUIÈME LEÇON


*Job 14 : 1-6*

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super huiusmodi aperire oculos tuos, et addúcere eum tecum in iudicium? Quis potest fácere mundum de immundo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti téminos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páulu-

L'homme, né de la femme, vit peu de jours, rassasié de tourments; comme fleur, il germe et se fane; tel une ombre, il fuit sans s'arrêter. Et toi, Dieu, c'est sur lui que tu fixes ton regard, c'est moi que tu obliges à comparaître avec toi! Qui tirera le pur de l'impur? Personne! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salarié, il s'acquitte de sa journée!

lum ab eo, ut quiescat, donec optata  
veniat, sicut mercenarii, dies eius.

Resp.5  
2



eu mi- hi! \* Dó- mi- ne, qui- a peccá- vi ni- mis  
in vi- ta me- a : quid fá-ci- am, mi- ser? u- bi fú- gi- am,  
ni-si ad te, De- us me- us? Mi-se-ré- re me- i,  
† Dum vé-ne- ris in no-vís-simo di- e. √. A- nima  
me- a turbá- ta est val- de, sed tu Dómi- ne, suc- cúr- re e- i.

† Dum.

*R.* Malheur à moi, Seigneur, car j'ai beaucoup péché dans ma vie : que ferai-je, malheureux ? Où pourrai-je fuir, sinon vers Toi, mon Dieu ? † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.

*√.* Mon âme est grandement troublée, mais Toi, Seigneur, viens à son aide. † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.


## SIXIÈME LEÇON

*Job 14 : 13-16*


Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno  
prótegas me, et abscondas me donec  
pertránseat furor tuus, et constítuas  
mihi tempus in quo recordéris mei ?  
Putásne mórtuus homo rursum vivat ?  
cunctis diébus quibus nunc mílito, ex-  
pécto donec véniat immutátio mea.  
Vocábis me, et ego respondébo tibi :  
óperi mánuum tuárum porríges dék-  
teram. Tu quidem gressus meos dinu-  
merásti : sed parce peccátis meis.

Ah ! Si seulement tu me cachais au  
séjour des morts et me dissimulais  
jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu  
me fixerais un terme où tu te sou-  
viendrais de moi. Mais l'homme qui  
meurt va-t-il revivre ? Tous les jours  
de mon service, j'attendrais, jusqu'à  
ce que vienne ma relève. Tu m'appel-  
lerais et je te répondrais, tu languirais  
après l'œuvre de tes mains. Alors que  
maintenant tu dénombre mes pas, tu  
n'épiera plus mon péché.


Resp. 6  
6



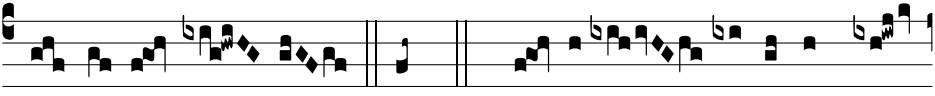
e re-cor- dé- ris peccá-ta me- a, Dó- mi-ne,



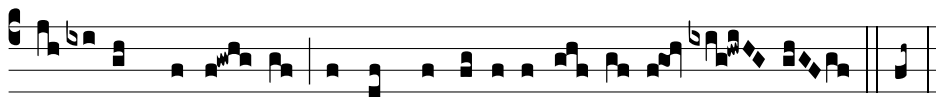
† Dum vé-ne-ris iu-di-cá-re sœ- cu- lum per i-



gnem. V. Dí- ri- ge, Dó- mi-ne De- us me- us, in conspéctu tu-



o vi- am me- am. † Dum. V. Ré- qui- em æ-térnam do-



na e- is, Dómi- ne : et lux perpé-tu- a lú- ce- at e- is. † Dum.

*R.* Ne Te rappelle pas, Seigneur, mes péchés, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

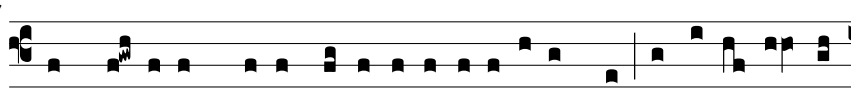
*V.* Seigneur, mon Dieu, dirige ma voie en Ta présence, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

## TROISIÈME NOCTURNE

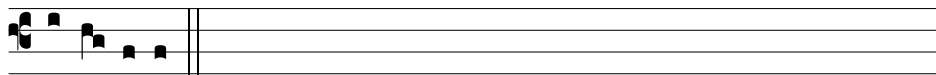
*Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.*

Ant.7

2



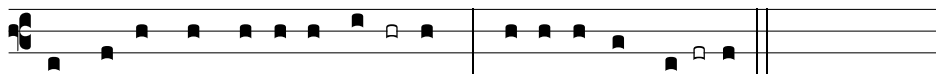
omplá- ce- at \* ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi- as me: ad adju-ván-dum



me réspi-ce.

*A.* Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!

## PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi Dómi-num, \* et inténdit mi- hi.

Et exaudivit preces **meas** : \* et edúxit me de lacu misériae, et de luto **fæcis**.

Et státuit super petram pedes **meos** : \* et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : \* il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue; \* il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi



**novum** \* carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et **timébunt** : \* et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen **Dómini** spes ejus \* et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, mirabília **tua** : \* et cogitátionibus tuis non est qui símilis *sit* tibi.

Annuntiávi et locútus sum : \* multiplicátí sunt super **númerum**.

Sacrificium et oblatiónem noluísti : \* aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : \* tunc dixi : Ecce **vénio**.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : \* Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, \* ecce lábia mea non prohibébo : **Dómine**, tu **scisti**.

Justítiam tuam non abscondi in corde **meo** : \* veritátem tuam et salutáre tuum **dixi**.

Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** \* a concílio **multo**.

Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : \* misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **númerus** : \* comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidérem**.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis **mei** : \* et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, **Dómine**, ut éruas

mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. \* Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur \* et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! \* Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; \* mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; \* tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. \* Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; \* vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut ; \* j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; \* que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : \* leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! \* Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Sei-

me : \* Dómine, ad adjuvándum *me* **réspice**.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, \* ut áuferant **eam**.

Convertántur retrórsum et revereántur : \* qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusiónem **suam** : \* qui dicunt mihi : Euge, **euge**.

Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : \* et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et **pauper** : \* Dóminus sollícitus est **mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu** es : \* Deus meus, ne **tardá**veris.

Réquiem **æternam** \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

gneur, viens vite à mon secours ! \* Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; \* que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

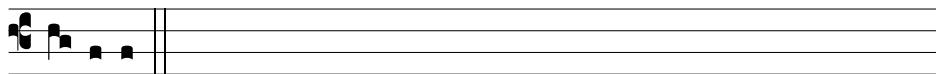
Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; \* toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais le Seigneur pense à moi. \* Tu es mon secours, mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Complá-ce-at \* ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

Ant.8  
2



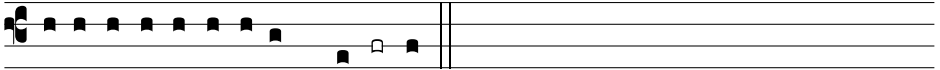
a-na, Dómi-ne, \* á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

**A.** Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

## PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pe-rem : \* in di- e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dó**mi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : \* et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : \* univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : \* sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : \* Quando moriétur, et períbit **nomen** ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : \* cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, \* et loquebátur in **idípsum**.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci **mei** : \* advérsum me cogitábant mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : \* Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat** ?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : \* qui edébat panes meos, magnificávit super me supplan-tatiónem.

Heureux qui pense au pauvre et au faible : \* le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. \* Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : \* si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, \* guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : \* « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; + il emplit son cœur de pensées méchantes, \* il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, \* à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; \* le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance \* et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : \* et retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : \* quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : \* et confirmásti me in conspéctu tuo in **æté**rnium.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in **sæ**culum : \* fiat, fiat.

Réquiem **æté**rnam \* dona eis, Dómine.

Et lux **perpétua** \* **lú**ceat eis.

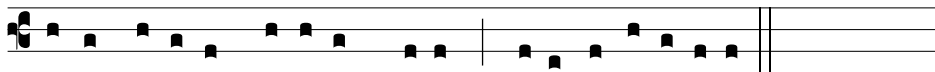
Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; \* relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes \* si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu \* et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, \* depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Sa-na, Dómi-ne, \* á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9

2



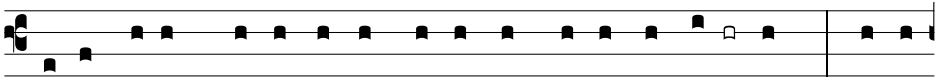
i- tí-vit \* á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

*A.* Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

## PSAUME 41



Quemádmódum de- sí- de- rat cervus ad fontes **aquá-** rum : \* i- ta



de-sí-de-rat á-nima me- a ad **te, De-** us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem **vivum** : \* quando véniam, et appa- rébo ante **faciem Dei** ?

Fué runt mihi lácrimæ meæ panes die ac **nocte** : \* dum dí citur mihi quotí die : Ubi est **Deus tuus** ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam **meam** : \* quóniam transíbo in locum tabernáculi admirá- bilis, usque ad **domum Dei**.

In voce exsultatiónis, et confessiónis : \* sonus **epulántis**.

Quare tristis es, ánima **mea** ? \* et quare **contúrbas** me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confi- tébor **illi** : \* salutáre vultus mei, et **Deus meus**.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : \* proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte **módico**.

Abýssus abýssum **ínvocat**, \* in voce cataractárum **tuárum**.

Omnia excélsa tua, et fluctus **tui** \* super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericór- diam **suam** : \* et nocte cánticum **ejus**.

Apud me orátio Deo vitæ **meæ**, \* di-

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, \* ainsi mon âme te cherche toi, mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi- vant ; \* quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, \* moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme dé- borde : \* en ce temps-là, je franchis- sais les portails !

Je conduisais vers la maison de mon Dieu la multitude en fête, \* parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? \* Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me sou- viens de toi, \* depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, \* la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'en- voie son amour ; \* et la nuit, son chant

cam Deo : **Suscéptor meus** es.

Quare oblítus es **mei**? \* et quare contristátus incédo, dum affligit me **inimícus**?

Dum confringúntur ossa **mea**, \* exprobravérunt mihi qui tríbulant me **inimíci mei**.

Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi est Deus **tuus**? \* quare tristis es, ánima mea? et quare **contúrbas** me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor **illi** : \* salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Réquiem **ætérnam** \* dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** \* **lúceat** eis.

est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu ? \* Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ? »

Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, \* moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? \* Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

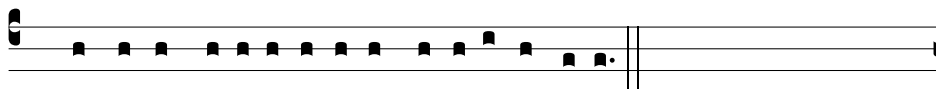


Si-tí-vit \* á-nima me-a ad De-um vi-vum: quando vé-ni-am, et

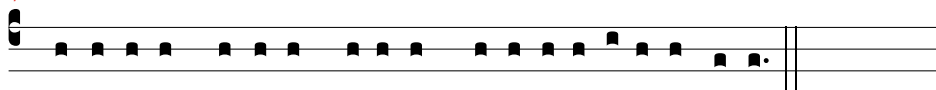


appa-ré-bo ante fá-ci-em Dómi-ni?

#### VERSICULE



**V.** Ne tra-das bésti-is á-nimas confi-téntes ti-bi.



**R.** Et á-nimas páupe-rum tu-ó-rum ne obli-viscá-ris in fi-nem.

**V.** Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.

**R.** Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.

**On dit un Pater noster entièrement en silence.**

## SEPTIÈME LEÇON

*Job 17 : 1-3, 11-15*

Spíritus meus attenuábitur; dies mei breviabúntur : et solum mihi súperest sepúlchrum. Non peccávi, et in amaritudínibus morátur óculus meus. Líbera me, Dómine, et pone me iuxta te, et cuiúsvís manus pugnet contra me. Dies mei transiérunt; cogitatiónes meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursum post ténebras spero lucem. Si sustinúero, inférnus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi : Pater meus es; Mater mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est ergo nunc præstolátio mea? et patiéntiam meam quis considérat?

Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent; pour moi le cimetière ! Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil tenu éveillé par leurs provocations ? Dépose donc ma caution près de toi : qui d'autre accepterait un gage de ma main ? Mes jours ont passé, brisés sont mes plans, les désirs de mon cœur. On veut faire de la nuit le jour ; face aux ténèbres, on prétend que la lumière est proche. Si je dois espérer le séjour des morts comme demeure, étendre dans les ténèbres ma couche, appeler la fosse "mon père", la vermine "ma mère et ma sœur", où donc est mon espoir ? mon espérance, qui l'entrevoit ?

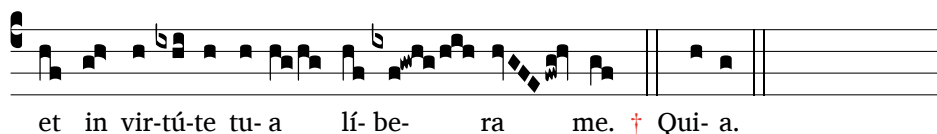
Resp. 7

1  
P

eccántem me quo- tí- di- e, et non me pœ-ni- tén- tem,

ti- mor mortis contúr- bat me : † Qui- a in in- fér- no

nulla est red- émti- o, mí- se- ré- re me- i, De- us,



R. *En moi qui pèche chaque jour et n'en fais pas pénitence, la crainte de la mort met le trouble : † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi. V. Seigneur, par Ton Nom, donne-moi le salut, et dans Ta puissance, délivre-moi, † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi.*

#### HUITIÈME LEÇON

##### Job 19 : 20-27

Pelli meæ, consúptis cárnibus, adhæsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodo lábia circa dentes meos. Miserémini mei, miserémini mei saltem vos, amíci mei, quia manus Dómini tétigit me. Quare persecúmini me sicut Deus, et cárnibus meis saturámini? Quis mihi tríbuat ut scribántur sermónes mei? quis mihi det ut exaréntur in libro Stylo férreo et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quod redémptor meus vivit, et in novísimo die de terra surrectúrus sum : Et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum : Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius : repósita est hæc spes mea in sinu meo.

Mes os collent à ma peau et à ma chair, et je n'ai pu sauver que ma peau et mes dents ! Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. Pourquoi me poursuivre comme Dieu lui-même ? Ne serez-vous jamais rassasiés de ma chair ? Ah, si seulement on écrivait mes paroles, si on les gravait sur une stèle avec un ciseau de fer et du plomb, si on les sculptait dans le roc pour toujours ! Mais je sais, moi, que mon rédempteur est vivant, que, le dernier, il se lèvera sur la poussière ; et quand bien même on m'arracherait la peau, de ma chair je verrai Dieu. Je le verrai, moi en personne, et si mes yeux le regardent, il ne sera plus un étranger. Mon cœur en défaille au-dedans de moi.



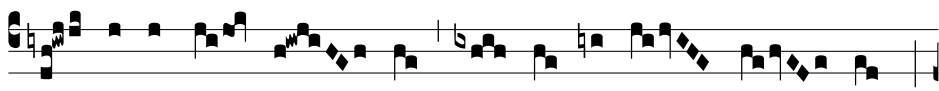
Resp. 8



ó- mi- ne, \* se- cún- dum ac- tum me- um no- li me iu-



di- cá- re: ni- hil díg- num in conspé- ctu tu- o e- gi



íd- e- o dé- pre- cor ma- ies- tá- tem tu- am,



† Ut tu, De- us, dé- le- as in- iqui- tá- tem



me- am. V. Am- pli- us la- va me, ab in- ius- tí- ti- a me- a,



et a de- lí- cto me- o munda me. † Ut.

*R. Seigneur, ne me juge pas selon mes actes; je n'ai rien fait de digne en Ta présence; c'est pourquoi je supplie Ta Majesté, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.*

*V. Lave-moi tout entier, Seigneur, de mon injustice, et purifie-moi de mon péché, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.*

## NEUVIÈME LEÇON

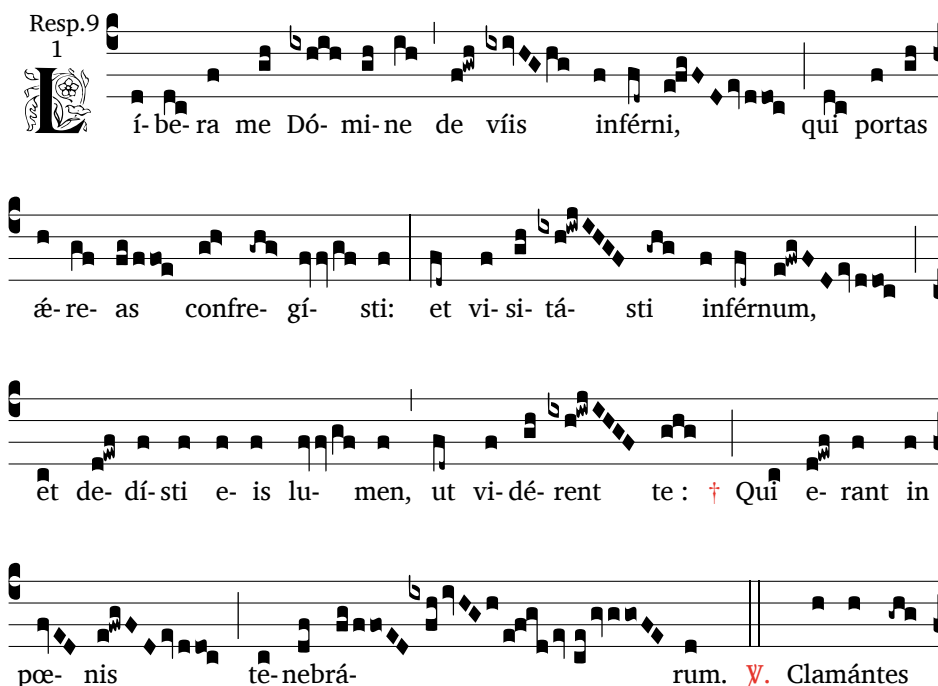
*Job 10 : 18-22*

Quare de vulva eduxísti me? qui úti-  
nam consúmptus essem, ne óculus me  
vidéret. Fuíssem quasi non essem, de  
útero translátus ad túmulum. Num-  
quid non páucitas diérum meórum  
finiétur brevi? dimítte ergo me, ut  
plangam páululum dolórem meum,  
ántequam vadam, et non revérta-  
r, ad  
terram tenebrósam, et opértam mor-  
tis calígine : Terram misériæ et tene-  
brárum, ubi umbra mortis et nullus  
ordo, sed sempitérnus horror inhábi-  
tat.

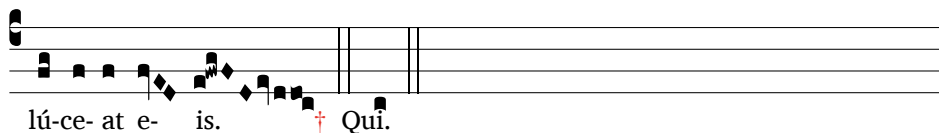
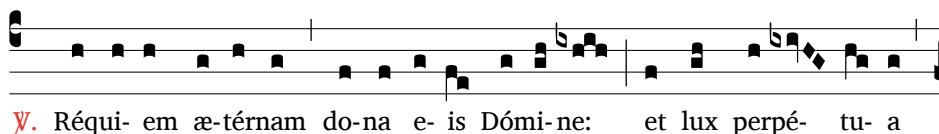
Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du  
sein maternel? J'aurais expiré, nul  
œil ne m'aurait vu; je serais comme  
n'ayant pas été, on m'aurait porté du  
ventre à la tombe. N'est-ce pas peu  
de chose que la durée de mes jours?  
Retire-toi de moi pour que j'éprouve  
un peu de joie, avant que je m'en aille  
sans retour au pays des ténèbres et de  
l'ombre de mort, pays où le crépus-  
cule est obscurité, ombre de mort et  
désordre, où la clarté même est obs-  
cure.

*On chante ce répons si l'on a chanté seulement le troisième nocturne. Sinon, on chante le suivant.*

Resp. 9



1  
L í-be-ra me Dó-mi-ne de víis inférni, qui portas  
æ-re-as confre-gí-sti: et vi-si-tá-sti inférnum,  
et de-dí-sti e-is lu-men, ut vi-dé-rent te : † Qui e-rant in  
pœ-nis té-nebrá-rum. V. Clamántes

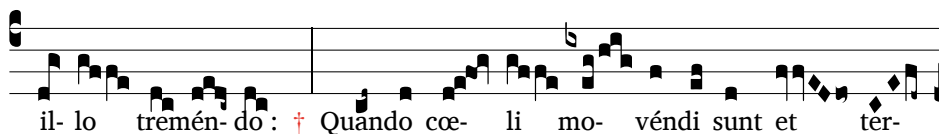
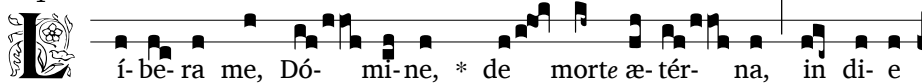


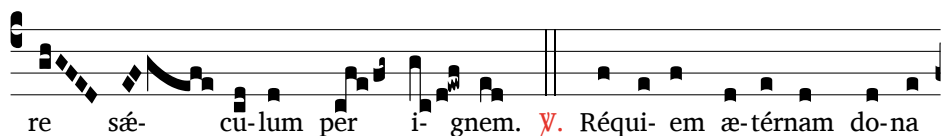
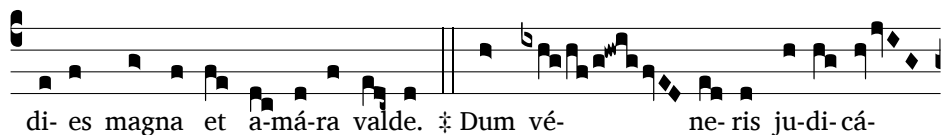
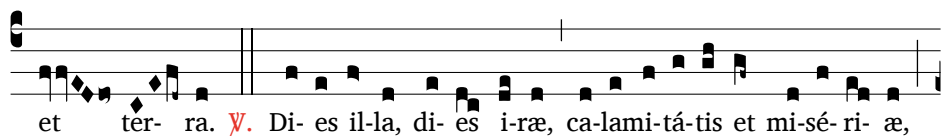
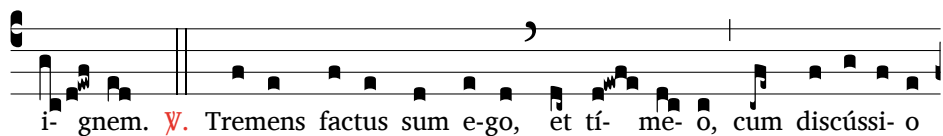
℞. *Délivre-moi, Seigneur, des chemins de l'enfer, Toi qui as brisé les portes d'airain et visité l'enfer, et donné, pour Te voir, la lumière † à ceux qui étaient dans les peines des ténèbres,*

℣. *criant et disant : Tu es enfin venu, ô notre Rédempteur, † ceux qui étaient dans les peines des ténèbres. On chante ce répons si l'on a chanté les trois nocturnes. Sinon, on chante le précédent.*

Resp. 9

1





**R.** Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable : **†** quand les cieux seront ébranlés, et la terre : **‡** lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

**V.** Me voilà moi-même tremblant et effrayé, jusqu'au jour de l'examen, et de la colère à venir, **†** quand les cieux seront ébranlés, et la terre :

**V.** jour de courroux que ce jour-là, de calamité et de misère, jour terriblement grand et amer, **‡** lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

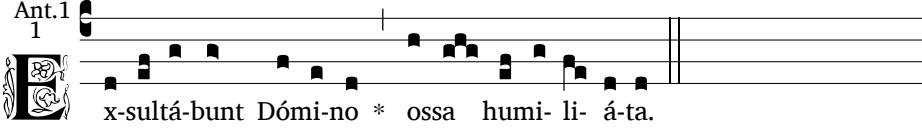
*Si on ne joint pas Matines et Laudes, on conclut par un Pater noster, et le reste,*

*comme à Vêpres, page 12.*

# À LAUDES

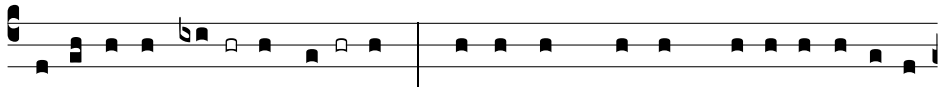
*L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.*

Ant.1  
1



**E**x-sultá-bunt Dómi-no \* ossa humi-li- á-ta.  
*Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.*

## PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am  
tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-  
rátiónum tuárum, \* dele iniquitátem  
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte  
mea : \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego  
cognósco : \* et peccátum meum  
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram  
te feci : \* ut justificéris in sermónibus  
tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitatibus  
concéptus sum : \* et in peccátis  
concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : \* in-  
céerta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton  
amour, \* selon ta grande miséricorde,  
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, \*  
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, \* ma  
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, \*  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta  
justice, \* être juge et montrer ta vic-  
toire.

Moi, je suis né dans la faute, \* j'étais  
pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vé-  
rité ; \* dans le secret, tu m'apprends

*festásti mihi.*

Aspérge me hyssópo, **et**  
mundábor : \* lavábis me, et su-  
per nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium **et**  
lætítiam : \* et exsultábunt ossa  
humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis  
**meis** : \* et omnes iniquitátes *meas*  
**dele**.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : \* et  
spíritum rectum ínnova in viscéribus  
**meis**.

Ne projícias me a **fácie tua** : \* et spí-  
ritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \*  
et spíritu principáli *confírma* me.

Docébo iníquos **vias tuas** : \* et ímpii  
ad te *converténtur*.

Líbera me de sanguínibus, Deus,  
Deus salútis **meæ** : \* et exsultábit lin-  
gua mea justítiam **tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : \* et os  
meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificíum,  
dedíssem útique : \* holocáustis non  
*delectáberis*.

Sacrificíum Deo spíritus  
contríbulátus : \* cor contrítum  
et humiliátum, Deus, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona vo-  
luntáte **tua Sion** : \* ut ædificéntur  
muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificíum justí-  
tiæ, oblatíones, et **holocáusta** : \* tunc  
impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem **ætétnam** \* dona *eis*,  
**Dómine**.

Et **lux perpétua** \* *lúceat eis*.

la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai  
pur ; \* lave-moi et je serai blanc, plus  
que la neige.

Fais que j'entende les chants et la  
fête : \* ils danseront, les os que tu  
broyais.

Détourne ta face de mes fautes, \*  
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon  
Dieu, \* renouvelle et raffermis au  
fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, \*  
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; \*  
que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes che-  
mins ; \* vers toi, reviendront les éga-  
rés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,  
mon Dieu sauveur, \* et ma langue ac-  
clamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, \* et ma  
bouche annoncera ta louange.

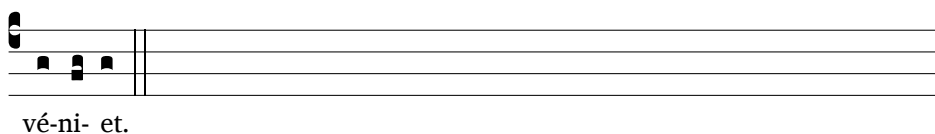
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux  
pas, \* tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un  
esprit brisé ; \* tu ne repousses pas, ô  
mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, \* relève  
les murs de Jérusalem.

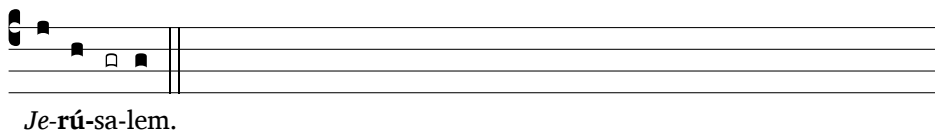
Alors tu accepteras de justes sacri-  
fices, oblations et holocaustes ; \* alors  
on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



*A.* Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

# PSAUME 64



Exáudi oratiónem **meam** : \* ad te omnis *caro* **véniet**.

Verba iniquórum **prævaluérunt super nos** : \* et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : \* inhabitábit in **átriis tuis**.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : \* mirá-bile in *æquitáte*.

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, \* de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; \* nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure ! \* Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple !



Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : \*  
spes ómnium fínium terræ et in *mari*  
**longe**.

Præparans montes in virtúte tua,  
accinctus **poténtia** : \* qui contúr-  
bas profúndum maris sonum **flúctuum**  
ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt  
qui hábitant términos a signis **tuis** : \*  
éxitus matutíni, et vespere **delectábis**.

Visitásti terram, et inebriásti **eam** : \*  
multiplicásti locupletáre **eam**.

Flumen Dei replétum est aquis;  
parásti cibum illórum : \* quóniam ita  
est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria múltiplica gení-  
mina ejus : \* in stillicídiis ejus  
lætábitur **gérminans**.

Benedíces coronæ anni benignitá-  
tis **tuæ** : \* et campi tui replebúntur  
**ubertáte**.

Pinguéscent speciósa **desérti** : \* et  
exsultatíone colles **accingéntur**.

Indúti sunt aríetes óvium et valles  
abundábunt fruménto : \* clamábunt,  
étenim **hymnum dicent**.

Réquiem **ætérrnam** \* dona **eis**,  
**Dómine**.

Et lux **perpétua** \* **lúceat eis**.

Ta justice nous répond par des pro-  
diges, Dieu notre sauveur, \* espoir des  
horizons de la terre et des rives loin-  
taines.

Sa force enracine les montagnes, il  
s'entoure de puissance; \* il apaise  
le vacarme des mers, le vacarme de  
leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde  
sont pris d'effroi à la vue de tes  
signes; \* aux portes du levant et du  
couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves,  
tu la combles de richesses; \* les ruis-  
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu  
pré pares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses  
les sillons; \* tu aplanis le sol, tu le dé-  
trempes sous les pluies, tu bénis les  
semailles.

Tu couronnes une année de bien-  
faits; \* sur ton passage, ruisselle  
l'abondance.

Au désert, les pâturages ruissellent,  
\* les collines débordent d'allégresse.

Les herbages se parent de troupeaux  
† et les plaines se couvrent de blé. \*  
Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



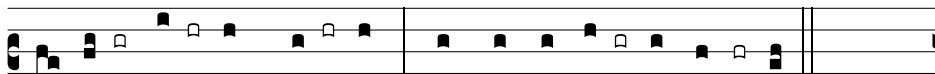
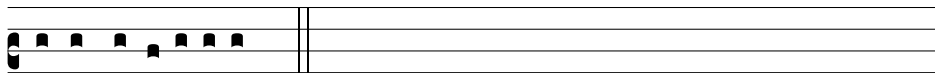
Exáudi Dómi-ne \* o-ra-ti- ó-nem me- am : ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

Ant. 3  
7**M**

e suscepit \* dextera tua, Dómine.

*A. Ta main droite me soutient, Seigneur.*

## PSAUME 62

Deus, Deus meus, \* ad te de luce vígilo. *Flexe :*

in-aquó-sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, \* quam  
multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-  
aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, \*  
ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam**  
**tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia  
tua **super vitas** : \* **lábía mea**  
**laudábunt** te.

Sic benedícam te in **vita mea** : \* et  
in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur  
**ánima mea** : \* et lábiis exsultatiónis  
**laudábit os meum**.

Si memor fui tui **super stratum**  
**meum**, † in matutínis **meditábor in**  
**te** : \* quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum ex-  
sultábo, † adhásit **ánima mea post**  
**te** : \* me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt áni-  
mam meam, † introfúnt in **inferióra**  
**terræ** : \* tradéntur in manus gládií,

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche  
dès l'aube : \* mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, \* terre  
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, \*  
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie :  
\* tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, \* lever  
les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassa-  
sié ; \* la joie sur les lèvres, je dirai ta  
louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi  
\* et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : \* je  
crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, \* ta main  
droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon  
âme, \* qu'ils descendent aux profon-  
deurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, \*

partes vúlpiū erunt.

Rex vero lætābitur in Deo, † lau-  
dabūntur omnes qui **jurant in eo** : \*  
quia obstrūctum est os loquētiū  
inīqua.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

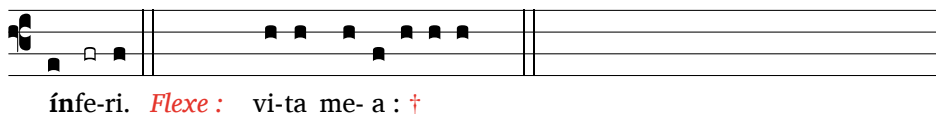
qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. +  
Qui jure par lui en sera glorifié, \* tan-  
dis que l'homme de mensonge aura la  
bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



*A.* De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur. CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



Quæsvi resíduum annórum  
meórum. \* Dixi : Non vidébo  
Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciām hómīnem **ultra**, \* et  
habitatórem *quiétis*.

Generátio mea abláta est, et

Je disais : Au milieu de mes jours,  
je m'en vais ; \* j'ai ma place entre les  
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Sei-  
gneur sur la terre des vivants, \* plus  
un visage d'homme parmi les habi-

convoluta est **a** me, \* quasi tabernaculum *pastorum*.

Præcisa est velut a texente, vita mea : † dum adhuc ordîrer, succidit me : \* de mane usque ad vesperam *fînies* me.

Sperâbam usque ad **mane**, \* quasi leo sic contrivit omnia ossa **mea** :

De mane usque ad vesperam *fînies* me : † sicut pullus hirundinis sic *clamâbo*, \* meditabor ut *colûmba* :

Attenuâti sunt oculi **mei**, \* suspiçientes in *excelsum*.

Domine, vim pâtor, respõde **pro** me. \* Quid dicam, aut quid respondêbit mihi, cum ipse *fecerit* ?

Recogitâbo tibi omnes annos **meos** \* in amaritûdine *animæ meæ*.

Domine, si sic vivitur, et in tâlibus vita spîritus mei, † corrîpies me, et vivificâbis me. \* Ecce, in pace amaritudo mea *amarîssima* :

Tu autem eruisti ânimam meam ut non perîret : \* projecisti post tergum tuum omnia peccata **mea**.

Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudâbit te : \* non exspectâbunt qui descendunt in lacum, *veritatem tuam*.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hodie** : \* pater filiis notam faciét *veritatem tuam*.

Domine, salvum **me** fac \* et psalmos nostros cantâbimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

Réquiem *æternam* \* dona eis, **Dómine**.

Et lux *perpétua* \* *lúceat* eis.

tants du monde !

Ma demeure m'est enlevée, arrachée, \* comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : \* le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; \* j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes os. \* Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; \* je gémis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux faiblissent. \* Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? \* J'irais, errant au long de mes années avec mon amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! \* Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : \* voici que mon amertume se change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, † tu me tires du néant de l'abîme. \* Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés.

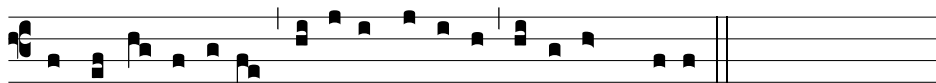
La mort ne peut te rendre grâce, \* ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, \* ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. \* Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.

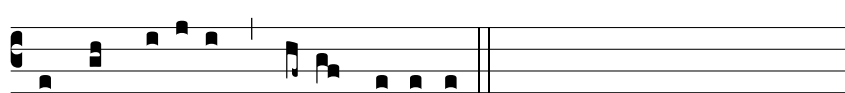
Seigneur, viens me sauver ! † Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, \* auprès de la maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



A por-ta ínfe-ri \* é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

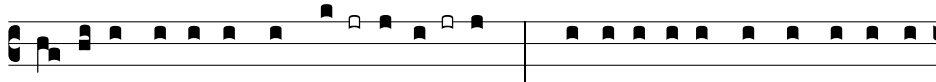
Ant.5  
7



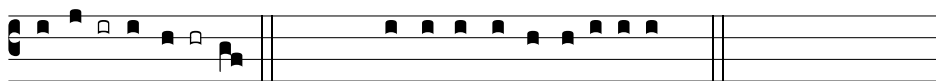
-mnis spí-ri-tus \* laudet Dómi-num.

*A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.*

# PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus : \* laudá-te e-um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexe* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : \*  
laudáte eum secúndum multitudínem  
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : \*  
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et  
**choro** : \* laudáte eum in **chordis**, et  
**órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-  
sonántibus : † laudáte eum in cým-  
balis jubilatiónis : \* omnis spíritus

Louez Dieu dans son temple saint, \*  
louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions éclatantes,  
\* louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, \* louez-  
le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les flûtes,  
\* louez-le par la danse et le tambour !

Louez-le par les cymbales sonores,  
\* louez-le par les cymbales triom-  
phantes !

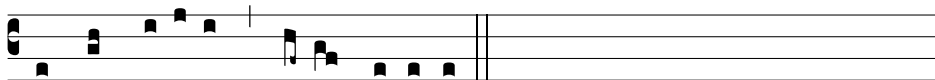
laudet Dóminum.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

Et que tout être vivant \* chante  
louange au Seigneur !

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.

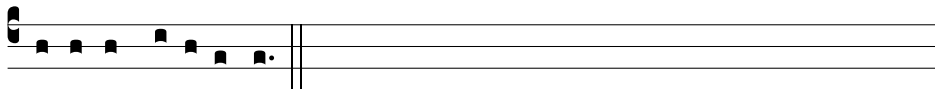


Omnis spí-ri-tus \* laudet Dómi-num.

# VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ℞. Be-á-ti mórtu-i qui in



Dómi-no mo-ri-úntur.

℣. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

℞. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Ben.

2



-go sum \* re-surrécti-o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti-am



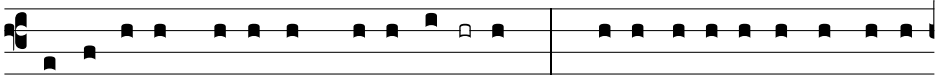
si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet : et omnis qui vi-vit et cre-dit in me,



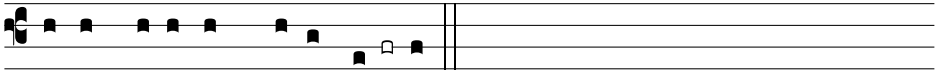
non mo-ri-é-tur in æ-térnum.

*A. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.*

## CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël : \* qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : \* in domo David, púeri **sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sáeculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : \* et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, \* datúrum se **nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* præbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : \* in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostris** : \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, \* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; \* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut \* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, \* quand nous visite l'astre d'en haut,

umbra mortis **sedent** : \* ad dirigéndon  
pedes nostros in viam **pacis**.

Réquiem ætérnam \* dona eis,  
**Dómine**.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

Pour illuminer ceux qui habitent les  
ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour  
conduire nos pas au chemin de la  
paix.

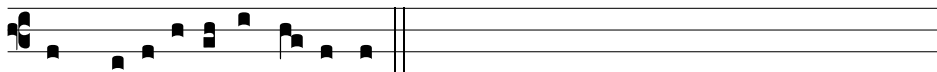
Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



E-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- térum.

*On conclut par un Pater noster, et le reste, comme à Vêpres, page 12.*



# SÉPULTURE DES DÉFUNTS

## LEVÉE DU CORPS

*Avant la fermeture du cercueil, le prêtre asperge le corps d'eau bénite. Pendant la procession vers l'église, on sonne le glas. La procession est ordonnée de la manière habituelle, avec croix et cierges en tête, et sans encens. Pendant la procession, on chante les psaumes 129 et 50, avec leurs antiennes.*

Ant.  
1



x-sultá-bunt Dómi-no \* ossa humi-li-á-ta.

*A.* Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

## PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

Et secúndum multitudínem mise-ratiónum tuárum, \* dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : \* et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitátibus

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, \* selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, \* purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, \* ma faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, \* ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, \* être juge et montrer ta victoire.

concéptus sum : \* et in peccátis concépit me *mater mea*.

Ecce enim veritátem **dilexísti** : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

Aspérges me hyssópo, **et mundábor** : \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam** : \* et exsultábunt ossa *humiliáta*.

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : \* et omnes iniquitátes *meas dele*.

Cor mundum crea **in me, Deus** : \* et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.

Ne projícias me a **fácie tua** : \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a me**.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \* et spíritu principáli **confirma** me.

Docébo iníquos **vías tuas** : \* et ímpii ad te *converténtur*.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ** : \* et exsultábit lingua mea *justítiam tuam*.

Dómine, lábia **mea apéries** : \* et os meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluísses sacrificium, **dedíssem útique** : \* holocáustis non *delectáberis*.

Sacrificium Deo spíritus contríbulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : \* ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : \* tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.

Moi, je suis né dans la faute, \* j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ; \* dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; \* lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : \* ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, \* enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, \* renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, \* ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; \* que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; \* vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, \* et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, \* et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, \* tu n'acceptes pas d'holocauste.

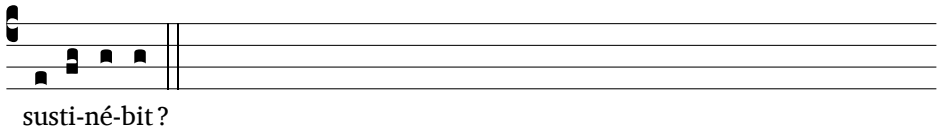
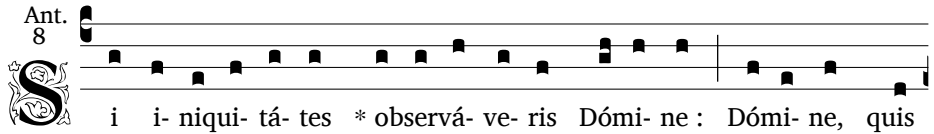
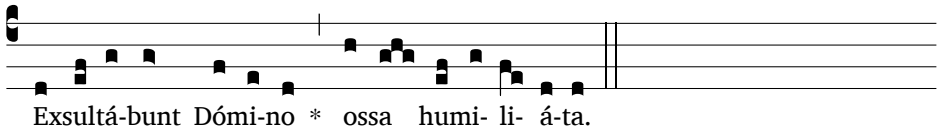
Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; \* tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, \* relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; \* alors on offrira des taureaux sur ton autel.

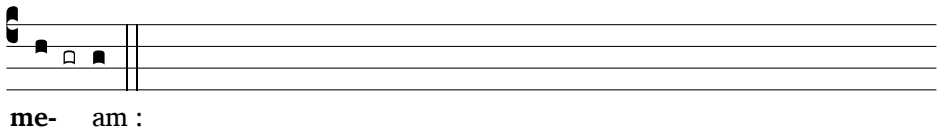
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière

Réquiem ætérnam \* dona eis, | sans déclin.  
 Dómine.  
 Et lux perpétua \* lúceat eis.



*A.* Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

# PSAUME 129



Fiant aures tuæ intendéntes : \* in  
 vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris,  
 Dómine : \* Dómine, quis *sustiné*bit ?

Quia apud te propitiátio est : \*

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-  
 gneur, \* Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive \*  
 au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, \*

et propter legem tuam sustinui te,  
Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo  
ejus : \* sperávit ánima mea in  
Dómino.

A custódia matutína usque ad  
noctem : \* speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum mi-  
sericórdia : \* et copiósá apud  
eum redémpcio.

Et ipse rédimet Israël : \* ex ómnibus  
iniquitátibus ejus.

Réquiem ætérrnam \* dona eis,  
Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon  
\* pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon  
âme ; \* je l'espère, et j'attends sa pa-  
role.

Mon âme attend le Seigneur \* plus  
qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'au-  
rore, \* attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ;  
\* près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël \* de  
toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éter-  
nel, \* et fais luire pour eux la lumière  
sans déclin.



Si i-ni-qui-tá-tés \* observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

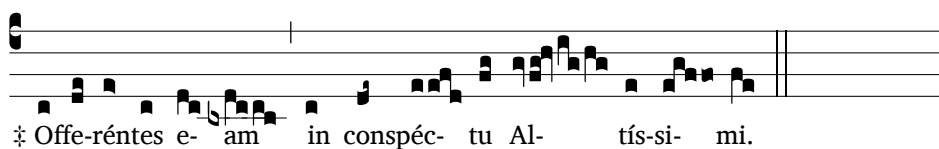
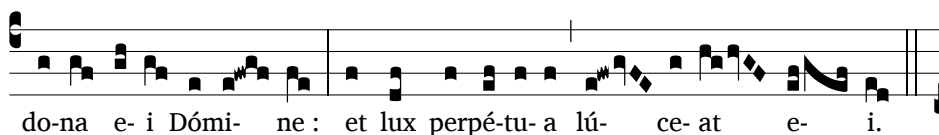
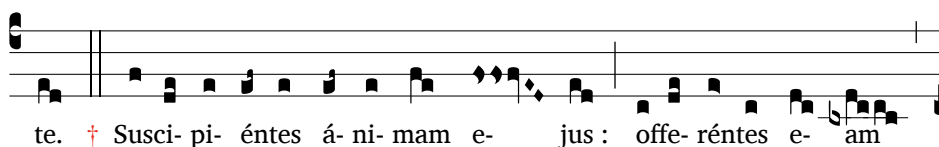
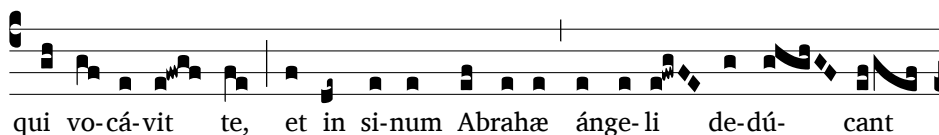
*En entrant dans l'église, on chante le répons suivant.*



ubve-ní-te \* sancti De- i, occúrri-te ánge- li Dó-



mi- ni : † Susci-pi- éntes á-ni-mam e- jus : ‡ Offe-réntes e- am



*R.* Secourez son âme, ô saints de Dieu : venez à sa rencontre, anges de Dieu : recevez-la, et présentez-la au Tout-Puissant.

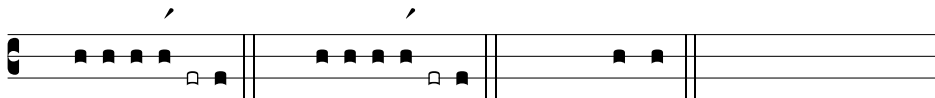
*V.* Que le Christ qui t'a appelée, te reçoive, et que les anges t'introduisent dans le sein d'Abraham.

*Puis on chante :*



℣. Ký-ri- e e-lé- i- son. ℟. Christe e-lé- i- son. Ký-ri- e e- lé- i- son.

*Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :*



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Pater noster...

*(en silence jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus. Tibi, Dómine, commendámus ánimam famuli tui N. (famulæ tuæ N.) ut defúnctus (defúncta) sæculo, tibi vivat, et, quæ per fragilitátem humanæ conversatiónis peccáta commísit, tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme.

℣. Qu'il (elle) repose en paix.

℟. Amen.

℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à Toi.

℣. Prions. Nous Te recommandons, Seigneur, l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., afin que, sorti(e) de ce monde, il (elle) vive unie à Toi; daigne effacer ce qu'il (elle) a fait de mal, à cause de l'humaine fragilité, par l'effet de votre miséricordieuse bonté. Par le Christ, notre Seigneur.

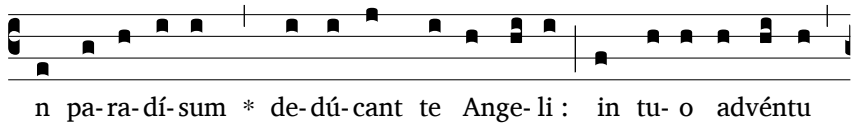
℟. Amen.

*La messe suit, éventuellement précédée d'une ou plusieurs heures de l'Office des défunts. L'absoute suit la messe, comme au Graduale Romanum.*

## ENTERREMENT

*Pendant la procession au cimetière, on chante cette antienne :*

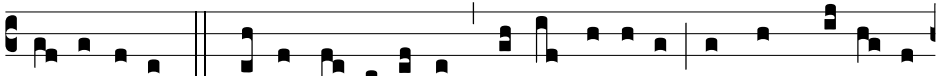
Ant.



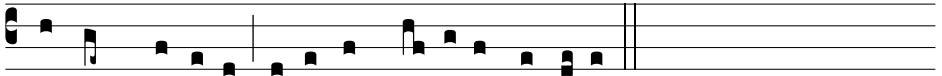
n pa-ra-dí-sum \* de-dú-cant te Ange-li : in tu-o advénu



suscí-pi-ant te Mártyr-es, et perdú-cant te in ci-vi-tá-tem sanc-tam



Je-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-ló-rum te su-scí-pi-at, et cum Lá-za-ro



quondam páupe-re æ-térnam há-be-as réqui-em.

*Si la fosse est neuve, le prêtre la bénit :*

Orémus. Deus, cujus miseratione animæ fidélium requiæscunt hunc túmulum benedícere dignáre, eíque angelum tuum sanctum députa custó-dem, et quorum quarúmque córpora hic sepliúntur, ánimas eórum ab ómnibus absólve vínculis delictórum, ut in te semper cum sanctis sine fine læténtur. Per Christum Dóminum nostrum.

R̃. Amen.

Prions. Dieu, dont la miséricorde donne le repos aux âmes des fidèles, daigne bénir cette tombe : envoie Ton saint ange pour en être le gardien, et délivre des liens de leurs péchés les âmes de tous ceux dont les corps sont ici déposés, afin qu'elles se réjouissent toujours et éternellement en Toi avec Tes saints. Par le Christ, notre Seigneur.

R̃. Amen.

*Pendant le Benedictus, le prêtre asperge d'eau bénite et encense le corps du défunt et le tombeau.*

Ad Ben.

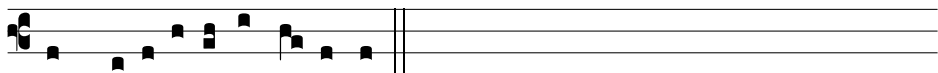
2



-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



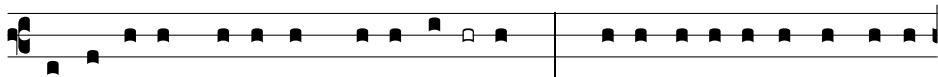
si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



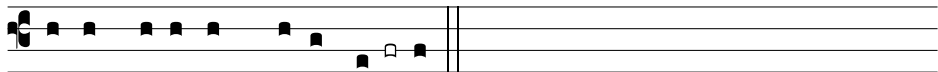
non mo-ri- é-tur in æ- térum.

*A.* Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

## CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis nobis : \* in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : \* et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte, Serment juré à notre père Abraham



Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : \* in remissiónem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei nostri : \* in quibus visitávit nos, oriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : \* ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Réquiem ætérrnam \* dona eis, Dómine.

Et lux perpétua \* lúceat eis.

de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, \* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; \* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut \* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, \* quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour conduire nos pas au chemin de la paix.

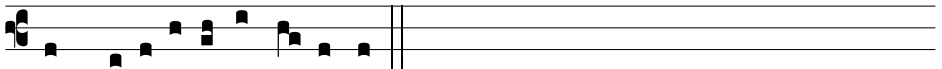
Seigneur, donne-leur le repos éternel, \* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



E-go sum \* re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si

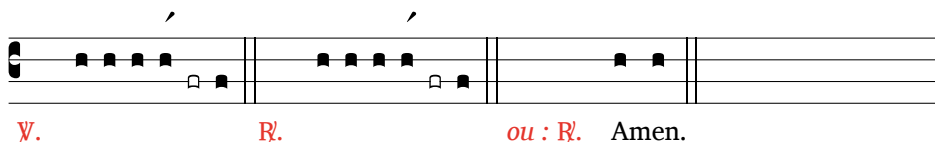


mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- térrnum.

*Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :*



V. Kýrie eléison  
 R. Christe eléison, Kýrie eléison.  
 V. Pater noster...  
*(en silence jusqu'à :)*  
 V. Et ne nos indúcas in tentatiónem :  
 R. Sed líbera nos a malo.  
 V. A porta ínferi.  
 R. Erue, Dómine, ánimam ejus.  
 V. Requiéscat in pace.  
 R. Amen.  
 V. Dómine, exáudi oratiónem meam.  
 R. Et clamor meus ad te véniat.  
 V. Dóminus vobíscum.  
 R. Et cum spíritu tuo. V. Orémus.  
 Fac, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (*fámula tua defúncta*) misericórdiam, ut factórum suórum in poenis non recípiat vicem, qui (*quæ*) tuam in votis ténuít voluntátem : ut sicut hic eum (*eam*) vera fides junxit fidélium turmis, ita illic eum (*eam*) tua miserátio sóciét angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.  
 R. Amen.  
 V. Réquiem ætéram dona ei, Dómine.  
 R. Et lux perpétua lúceat ei. V. Requiéscat in pace.  
 R. Amen.  
*On ajoute à voix grave et recto tono :*  
 V. Anima ejus, et ánimæ ómnium fidélium defunctorum, per misericór-

V. Kýrie eléison  
 R. Christe eléison, Kýrie eléison.  
 V. Notre Père...  
 V. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.  
 R. Mais délivre-nous du mal.  
 V. De la puissance de l'enfer.  
 R. Délivre, Seigneur, son âme.  
 V. Qu'il (*elle*) repose en paix.  
 R. Amen.  
 V. Seigneur, entends ma prière.  
 R. Et que mon cri parvienne jusqu'à Toi.  
 V. Le Seigneur soit avec vous.  
 R. Et avec votre esprit.  
 V. Prions. Daigne, Seigneur, faire à Ton serviteur défunt (*Ta servante défunte*) cette miséricorde, qu'il (*elle*) n'ait point à subir les peines de ses péchés, car il (*elle*) a désiré faire Ta volonté; et, de même qu'ici bas la vraie foi l'unissait à la société des fidèles, qu'ainsi là-haut Ta miséricorde l'associe aux chœurs des anges. Par le Christ, notre Seigneur.  
 R. Amen.  
 V. Seigneur, donne-lui le repos éternel.  
 R. Et fais luire pour lui (*elle*) la lumière sans déclin. V. Qu'il (*elle*) repose en paix.  
 R. Amen.  
 V. Que par la miséricorde de

diam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

Dieu, son âme et celle de tous les  
fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.